<36630679720016

<36630679720016

Bayer. Staatsbibliothek

Hist. Jansenist

R

Sammlung
der in der
kaiserlichen Grabstätte
unter der Kirche der PP. Kapuziner
zu Wien
befindlichen
Grabschriften
und
Denkmähler.
Ein Beytrag zur Zeitgeschichte.

Dem Adel und Publikum dieser Kaiserstadt gewidmet.

Aus den Originalien getreulich gezogen, und in Hinsicht auf die Geburtsjahre dem Taufbuche der k. k. Hof- und Burgpfarre ganz gleichförmig.

Wien 1807.
v. Schönfeldische Buchhandlung.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

EPITAPHIA

AUGG. REGG. ET SERENISS.

PERSONARUM

É

DOMO AUSTRIACA

IN MAUSOLEO CÆSAREO SUBTUS ECCLESIAM PP. CAPUCINORUM VIENNÆ QUIESCENTIUM.

DE VERBO AD VERBUM FIDELITER EX ORIGINALIBUS DESUMTA, ET CONCINNATA, AC CODICI BAPTISMALI AULICO CIRCA TEMPUS NATALE PENITUS CONFORMATA.

VINDOBONNÆ

ANNO MDCCCVII.

An den Leser.

Da es der Nachwelt, vorzüglich dem Geschichtsfreunde nicht gleichgiltig seyn kann, eine verläßliche Nachricht von den Geburts- und Sterbejahren der durchlauchtigsten Sprößlinge unsers erhabenen Kaiserhauses, wie auch von den glänzenden Eigenschaften und hohen Zügen zu erhalten, die sie der Welt unvergeßlich machen; so hat man gegenwärtige Grabschriften und Denkmähler in der Kaisergruft selbst mühevoll gesammelt, und, da nicht alle Menschen die lateinische Sprache verstehen, jeder Grabschrift eine getreue deutsche Uebersetzung beygefügt. Man haftet für die Authenticität, und empfiehlt diese Arbeit der gütigen Aufnahme des hohen Adels

und Publikums, die sich um so weniger bezweifeln läßt, als die Anhängigkeit der österreichischen Unterthanen an Fürst und Vaterland eine bekannte Sache ist, die selbst unsern Feinden Ehrfurcht und Bewunderung eingeflößet hat.

1.

D. O. M. S.

Monumentum Serenissimae Augustiss. Imperatricis *Annæ*, piæ conjugis Augustiss. Imper. *Mathiæ*, Reginæ Hungariæ et Bohemiæ Archi-Ducis Austriæ etc. Pie defunctæ Vita et Imperio. Die XV mensis Decembris Anno Dni. MDCXVIII.

Uebersetzung.

Sarge der allerdurchlauchtigsten und großmächtigsten Kaiserin Anna, gottseligen Gemahlin des großmächtigsten Kaisers Mathias, Königin von Hungarn und Böhmen, Erzherzogin von Oesterreich u. s. w. Welche das Zeitliche mit dem Ewigen verwechselt hat den 15ten des Monaths December im Jahre des Herrn 1618.

2.

D. O. M. S.

Monumentum Augustissimi et invictiss. Cæsaris *Mathiæ* Regis Hungariæ et Bohemiæ Archi-Ducis Austriæ, qui beato fine vitam et Imperium conclusit die XX. mensis Martii Anno Domini MDCXIX.

Uebersetzung.

Sarge des allerdurchlauchtigsten großmächtigsten, und unüberwindlichsten Kaisers Mathias, Königs von Hungarn und Böhmen, Erzherzogs von Oesterreich, welcher mit einem glorreichen Ende sowohl sein Leben, als seine Regierung gekrönet hat. Den 20sten des Monaths März 1619.

3.

Philippus Augustinus Archidux Austriæ etc. Natus XV. Julii Anno MDCXXXVII. Denatus XXII. Junii Anno MDCXXXIX. Filius *Ferdinandi* Tertii Imperatoris Augusti ex *Maria* Hispaniarum Infante *Philippi* tertii Regio filia 1639. IHS.

Uebersetzung.

Philipp Augustin Erzherzog von Oesterreich. Er erblickte das Tageslicht den 15ten July 1637. und starb den 22sten Juny 1639. Er war ein Prinz Ferdinands III. römischen Kaisers, erzeugt mit Maria Infantin von Spanien, einer Tochter Königs Philipp III. 1639. IHS.

4.

Maximilianus Thomas, Archidux Austriæ etc. natus XX. Dec. Anno MDCXXXVIII. Denatus XXIX. Junii Anno MDCXXXIX. Filius *Ferdinandi* Tertii Imperatoris *Augusti* ex Maria Hispaniarum Infante *Philippi* Tertii Regis Filia. 1639.

Uebersetzung.

Maximilian Thomas, Erzherzog von Oesterreich ꝛc. Der Tag seiner Geburt war der 20ste Dezember 1638, der Tag seines Todes der 29ste Juny 1639. Er war ein Prinz Ferdinands III. römischen Kaisers aus Maria Infantin

von Spanien, einer Tochter Philipps III. 1639.

5.

Expecto donec adveniat immutatio mea. Job. Cap. 14.

Augustissimae *Mariae* Caesaris *Ferdinandi III.* Conjugis. Hispaniarum Infantis, *Philippi III.* Filiae, et *Mariae* eorundem Caesaris, et Augustae Filiae ex utero ferro paulo post matris mortem extractae. Quarum animae in coelis, corpora in terris hic tumulata universalem resurrectionem exspectant. Obierunt Lintii 13. Maji Anno a nativ. Christi 1646.

Uebersetzung.

Ich erwarte meine Verneuerung. Job. Cap. 14.

Der allerdurchlauchtigsten Gemahlin Kaisers Ferdinand III. der **Maria** Infantin von Spanien, einer Tochter Philipps III. und der **Maria** ihrer Prinzessin, welche erst nach dem Tode der Mutter vom Leibe derselben getrennet wurde, derer Seelen sich im Him=

mel befinden, die allhier versenkten Leiber aber die allgemeine Auferstehung erwarten. Sie starben zu Linz den 13ten May im Jahre von der Geburt Christi 1646.

6.

Spes mea Dominus. Hoc clausa tumulo *Maria Leopoldina* Augustissimi Cæsaris *Ferdinandi* III. Augusta Conjux, Hungariæ et Bohemiæ Regina, serenissimorum Archiducum *Leopoldi* et *Claudiæ* serenissima Filia, ubi augustam prolem, orbis delicium, vitæ dedit. Vita excessit digna sæculis Vix imperio annum simul et vitam. Et maxima virtutum merita complevtt die VII. Augusti A. Dni. MDCXLIX,

Uebersetzung.

Der Herr ist meine Hoffnung. In dieser Sarge ist verschlossen **Maria Leopoldina**, die allerdurchlauchtigste zwote Gemahlin des großmächtigsten Kaisers Ferdinands III. Konigin von Hungarn und Böhmen; eine Tochter des Erzherzogs **Leopold** und der Erzherzogin **Clau-**

dia. Sie verließ dieses Leben, nachdem sie dasselbe zur Freude der Welt einem kaiserlichen Prinzen gegeben hatte. Sie verdiente, das höchste Menschenalter zu erreichen, allein kaum ein Jahr lang begleitete sie die Würde einer kaiserlichen Gemahlin. Indeß lebte sie lange, weil sie reich an den größten Tugenden und Verdiensten, starb den 7ten August 1649.

7.

Ad Caput.

Theresia Maria Josepha, Archidux Austriæ nata sexto Kalendas Aprilis Anno MDCLII.

Ad Pedes.

Denata decimo septimo Kalendas Augusti Anno MDCLIII Filia *Ferdinandi III.* Imperatoris Augusti ex *Maria Eleonora* Mantuæ etc. Principis *Caroli* Filia.

Uebersetzung.

Bey dem Haupt.

Theresia Maria Josepha Erzher-

zogin von Oesterreich, gebohren den 27. März 1652.

Bey den Füssen.

Gestorben den 16ten July 1683. Sie war eine Prinzessin Ferdinands III. römischen Kaisers und Maria Eleonora von Mantua, einer Tochter des Erzherzogs Karl.

8.

Pro Deo et populo.

Ferdinandus IV. Rom. Imp. Hungar. Bohemiæ Rex, Archidux Austriæ, *Ferdinandi III.* Cæsaris ex *Maria* Hispaniarum Infante Filius primogenitus. Natus 8 Sept. Anno 1633. denatus 9. Julii Anno 1654.

Uebersetzung.

Für Gott und das Volk.

Ferdinand IV. römischer Kaiser und König von Hungarn und Böhmen, Erzherzog von Oesterreich, der erstgebohrne Prinz Ferdinands des III. aus Maria Infantin von Spanien, geb. den 8ten

September 1633. gest. den 9ten July 1654.

9.

Ferdinandus III. Rom. Imperator, Hung. et Boh. Rex, Archidux Austriæ &c. *Ferdinandi II.* Cæsaris Filius, Ejusque in imperio regnisque Successor. Natus Græcii XIII. Julii Anno MDCVIII. denatus II. Aprilis MDCLVII.

Uebersetzung.

Ferdinand III. römischer Kaiser, König von Hungarn und Böhmen Erzherzog von Oesterreich u. s. w. Er war ein Sohn Ferdinands II. röm. Kaisers, welchem er in der Regierung nachgefolget ist. Er wurde gebohren zu Grätz den 13ten July 1608. und starb den 2ten April 1657.

10.

Ferdinandus Josephus Aloysius, Archidux Austriæ natus XI. mensis Februarii Anno MDCLVII. denatus XVI. Junii Anno MDCLVIII. Filius *Ferdinandi III.* Imperatoris Augustissimi

ex *Maria Eleonora* Mantuæ &c. Principis *Caroli* Filia.

Uebersetzung.

Ferdinand Joseph Aloys Erzherzog von Oesterreich. Er erblickte das Tageslicht den 11ten Februar 1657. und starb den 16ten Juny 1658. Er war ein Sohn Ferdinands III. großmächtigsten Kaisers aus Maria Eleonora von Mantua, einer Tochter des Herzogs Karl.

11.

Timore Domini.

Hac urna conditur Leopoldus Guilielmus Archidux Imperatorum *Ferdinandi II* filius, *Ferdinandi III.* frater, *Leopoldi* patruus. Augustissimæ domus fidelissimus princeps. Ordinis Teutonicorum magnus magister. Plurium ecclesiarum piissimus Antistes. Cæsareanorum Exercituum fortissimus Dux. Bohemiæ et Belgii sapientissimus Gubernator. Qui natus Neostodii in Austria A. MDCXIV. Januarii die VI. Viennæ

die XX. Novembris. CoMpLeVIt DIes sVos.

Uebersetzung.

Mit Furcht des Herrn.

In dieser Sarge ist verschlossen Leopold Guilielm Erzherzog, des Kaisers Ferdinands II. Sohn, Ferdinands III. Bruder und Leopolds Vaters Bruder. Ein in der Treue gegen das allerdurchlauchtigste Erzhaus eifrigster Prinz, Großmeister des deutschen Ordens, tugendvolles Oberhaupt von verschiedenen Kirchen und Domstiftern, tapferster Anführer der kaiserlichen Kriegsheere, und weisester Gouverneur von Böhmen und den Niederlanden, welcher zu Neustadt in Oesterreich den 6ten Jänner 1614. sein Daseyn erhalten, und selbes den 20sten November 1662. zu Wien vollendet hat.

12.

In hac urna clauditur magna mundi ſpes. *Carolus Josephus* Arch dux Austriæ, *Ferdinandi III.* Cæsaris, et *Leopoldinæ* Auguſtæ filius. Natus

Viennæ MDCXLIX. 7. Augusti. Denatus Linzii MDCLXIV. 27. Januarii, humatus Viennæ eodem anno 21. Februarii. Cujus animae, quisquis es, bene precare. ✝

Uebersetzung.

In dieser Sarge ruht die grosse Hoffnung der Welt, Karl Joseph Erzherzog von Oesterreich, ein Prinz Ferdinands III. röm. Kaisers aus Leopoldinen der Kaiserin. Er hat mit seiner Geburt die Welt zu Wien erfreuet, den 7ten August 1640. in Linz betrübt mit seinem Tode den 27sten Jänner 1664. Er wurde von Linz, wo er starb, nach Wien gebracht, und den 21sten Hornung des nähmlichen Jahres beygesetzt. Wer du immer dieses liest, wünsche seiner Seele die ewige Ruhe. ✝

13.

Ferdinandus Wenceslaus Josephus Michael Elzearius, Archidux Austriæ, Filius Leopoldi I. Imperatoris Augusti ex *Margarita* Infante Hispaniarum *Philippi IV.* Hispaniarum

Regis et *Mariæ Annæ* Auſtriacæ Filia. Natus 28. Sept. 1667. Denatus 13. Januarii 1668.

Ueberſetzung.

Ferdinand Wenzel Joſeph Michael Elzearius Erzherzog von Oeſterreich, ein Prinz von Leopold I. römiſchen Kaiſer aus Margaretha Infantin von Spanien, einer Tochter Philipps IV, Königs in Spanien, und Marien Annens von Oeſterreich. Er wurde gebohren den 28ſten Sept. 1667. und ſtarb den 13ten Jänner 1668.

14.

Hic jacet *Joannes* Auſtriacus *Leopoldi I.* Imp. et *Margaritæ* Hisp. Fil. multis votis poſtulatus præmaturo partu obtentus, præmatura morte ereptus semihoræ ſpatio vitam clauſit. Deplorabitur tanto diutius, quanto breviorem fecit sui copiam. Natus et denatus Anno Dom. MDCLXX. die XX. Febr.

Uebersetzung.

Hier liegt Johann von Oesterreich, ein Prinz des römischen Kaisers Leopold des I. und der Margaritha Infantin von Spanien. Um ihn wurden viele Seufzer zum Himmel geschickt, allein, so unzeitig seine Geburt war, eben so frühzeitig war sein Hinscheiden, denn nach Verlauf einer halbeu Stunde gab er seinen Geist auf. Die Welt wird ihn desto länger bedauren, je kürzer sein irrdischer Aufenthalt war. Der 20ste Hornung 1670. war sein Geburts- und Sterbetag.

15.

Hæc urna tegit *Mariam Annam Apolloniam Josepham Scholasticam*, Augusti *Leopoldi* Filiam tenellos corpusculi cineres lachrimis diluere vituit cœlo jam recepta Animula lucem primam aspexit divæ *Apolloniæ* festo Anno MDCLXXII, clausit XXIII. Februarii.

Uebersetzung.

Diese Sarge verhüllet die Prinzessin des römischen Kaisers Leopold, Maria Anna Apollonia Josepha Scholastika. Ihre zu den Engeln abgeflogene Seele verbietet, die zarte Asche mit Thränen zu vermengen. Im Jahr 1672. am Festtage der H. Apollonia hat sie das Licht der Welt erblickt, welches sie für das Ewige schon wieder den 23sten des nähmlichen Monats und Jahrs verlassen hat.

16.

Hac tumba clauditur, redacta in pulverem *Margarita* Infans Hispaniarum *Philippi IV.* et *Mariæ Annæ* Auſtriacæ Filia *Leopoldi I.* Cæsaris Ima. Conjux, quatuor Auguſtarum prolium mater, quarum tres in cælos præmiſit unam superstitem in solatium afflictae Auſtriæ, quia ſimilem ſibi reliquit *Margaritam Antoniam* quintum dum cum orbis expectatione maternis fovet visceribus præmatura mors matri et proli vitam Auſtriæ spem succidit. Vixit innocentiſsime An. 21.

Mens. 8. Imperavit sanctissime An. 6. Mens. 4. Obiit piissime Anno 1673. die 12. Martii. Nunc felicissime requiescat in pace.

Uebersetzung.

In dieser Sarge befindet sich die in Staub und Asche verwandlete Margaritha Infantin von Spanien, welche eine Tochter war Philipps IV. aus Maria Anna von Oesterreich. Des römischen Kaisers Leopolds I. erste Gemahlin, Mutter von vier kaiserlichen Prinzen, und Prinzessinen, derer sie drey in den Himmel vorausgeschicket, und zum Trost des betrübten Oesterreich die Maria Antonia zurückgelassen hat, in der sie noch lebt. Der fünften Leibesfrucht sah die Welt mit größtem Vergnügen entgegen, allein diese hat der frühzeitige Tod sammt der allerdurchlauchtigsten Mutter, und in Beyden Oesterreichs Hoffnung geraubt. Sie hat 21 Jahre und 8 Monathe unschuldig gelebt; 6 Jahre und 4 Monathe heilig regiert, und am 12ten März 1673.

auferbaulichst ihr Leben geendiget. Sie ruhe nun selig im Frieden.

17.

Hic jacet serenissima Archidux *Anna Maria, Josepha, Theresia, Antonia, Dominica, Xaveria, Theodora,* Augustissimæ Imperatricis *Claudiæ Felicis* prima proles, quæ Anno 1674. nata in autumno deo maturuit in hyeme, dedit illam mundo September die XI. transcripsit die XBR die XXI. sub noctem hora X compendioso itinere vix vitam ingressa pervenit ad terminum humanæ peregrinationis, et modo æternum requiescat in pace.

Uebersetzung.

Allhier liegt die durchlauchtigste Erzherzogin Anna Maria, Josepha, Theresia, Antonia, Dominica, Xaveria, Theodora, erstgebohrne Prinzessin der allerdurchlauchtigsten Kaiserin Claudia Felix, welche im Jahre 1674. im Herbste auf Erde zu blühen anfieng, und schon den darauf folgenden Winter sich im Himmel befand, denn am 11ten

Sept. ist sie in die Welt, und den 21sten Dezember um 10 Uhr Nachts dahin gekommen, wo die Sonne ewig scheint. Sie hat also die menschliche Pilgerschaft kaum nach dem Antritte derselben schon wieder vollendet.

18.

Hic intus jacet Augustissimæ Imperatricis *Cor. Claudiæ Felicis* A. A. et Ty, quæ Nata trigesimo die Maii Anno MDCLIII. E vita migravit in cœlum ætatis suæ XXIII. sæculi Anno MDCLXXVI. die octavo Aprilis media sexta ante meridiem.

Uebersetzung.

Hier liegt das Herz der allerdurchlauchtigsten Kaiserin Claudia Felix, Erzherzogin von Oesterreich und Tyrol, welche gebohren wurde, den 30sten May 1653. und gestorben den 8ten April 1676. im 23sten Jahre ihres Alters.

19.

Hic jacet serenissima Archidux *Maria, Josepha, Clementia, Gabriela, Antonia, Francisca, Dominica, The-*

resia, Eva, Placida, Augustissimæ imperatricis *Claudiæ Felicis* Proles secunda. Sub autumno effloruit, æstate exaruit; Anno 1675. die 11. Octobris. Rore sub auroræ communem vitæ hujus ingressa auram, inter tertiam et quartam mundo apparuit. Anno 1676. die 11. Julii, post medium noctis. Hora prima et quadrante supra dempta solo inserta polo. Rursum disparuit. Omnia 4. anni tempora percurrit, nullum placuit. A modo lassa quieti se dedit, et nunc æternum requiescit in pace.

Uebersetzung.

Hier liegt die durchlauchtigste Erzherzogin *Maria, Josepha, Clementia, Gabriela, Antonia, Franziska, Dominika, Theresia, Eva, Placida*, der allerdurchlauchtigsten Kaiserin *Claudia Felix*, zweyte Prinzessin. Im Herbst ist diese Blume hervorgekommen, im Sommer verwelkt. Im Jahr 1675. den 11. Oktober ist sie mit der aufgehenden Sonne erschienen, und im Jahre 1676

den 11ten July schon wieder verschwunden. Sie ist alle 4 Jahreszeiten durchgegangen, keine hat ihr gefallen, begiebt sich daher ermüdet zur Ruhe, der Sie nun ewig genießt.

20.

Hic jaceo Seren. Archidux Auſt. *Chriſtiana*, nata ex Matre Neoburgica Tertia *Leopoldi* nupta, ſecunda proles. Anno 1679. 18. Junii sub luce meridiana ſola res radios suſtinere non valens, celerius mundo subducta, eadem hora cœlo aptata ſum, ubi æternum modo oculos paſco.

Uebersetzung.

Allhier liege ich Erzherzogin von Oesterreich, Christiana, zweyte Prinzessin der Neuburgerinn, dritten Gemahlin Leopolds. Ich bin gebohren worden 1679. den 18ten Juny um die Mittagszeit; weil ich aber die Strahlen der irrdischen Sonne nicht ertragen konnte, ist mir noch die nähmliche Stunde vergönnet worden, die ewige anzusehen, mit welcher ich nun meine Augen weide.

21.

Serenissimus *Leopoldus*, *Josephus*, *Guilielmus*, *Franciscus*, *Antonius*, *Erasmus*, Archidux Austriæ, hac urna conditur. Laxenburgi Anno 1682. 2. Junii natus, Laureaci Anno 1684. mundo denatus est. Quantæ ob miram indolem spei, tanti ob præcocem mortem causa doloris. Vere filius Benoni.

Uebersetzung.

Der durchlauchtigste Leopold, Joseph, Guilielm, Franz, Antón, Erasmus, Erzherzog von Oesterreich, befindet sich in dieser Sarge. Er ist gebohren worden zu Laxenburg den 2ten Juny 1682. gestorben zu Enns 1684. So groß die Hoffnung von ihm wegen seiner bewunderungswürdigen Naturgaben war, eben so groß ist die Betrübniß gewesen wegen seines frühzeitigen Todes. Daher fürwahr ein Sohn Benons, oder ein Kind des Schmerzes.

22.

Epitaphium ſupra Urnam ſtanneam non eſt, ſed ſolum ſeq.

den 13. Aug.

Anno 1704.

Unde ſupponendum, quod loculus ligneus hujus ſereniſsimi corporis hoc anno, menſe, ac die ad prætactam Urnam repoſitus ſit.

Ueberſetzung.

Auf der zinnernen Sarge befindet ſich keine Innſchrift, ſondern nur das Wenige, ſo folgt:

den 13ten Auguſt

Im Jahr 1704.

Woraus zu vermuthen iſt, daß der hölzerne Sarg dieſes durchlauchtigſten Körpers, in die zinnerne im bemeldten Jahr, Monath und Tag ſey verſetzet worden.

23.

In hoc monumento condita ſunt oſsa Auguſtæ *Ferdinandi III.* Imper. Viduæ *Eleonoræ* Romanorum Imperatricis, Germaniæ, Hungariœ, Bohe-

miæ Dalmatiæ Croatiæ Slavoniæ Reginæ, Archiducis Auſtriæ, Ducis Burgundiæ, Styriæ, Carinthiæ, Carnioliæ, Comitis Tirolis &c. &c. Natæ principis Mantuæ ex montis Ferratis &c. &c. quæ pie obiit Viennæ Austriæ VI. Decembris Anni MDCLXXXVI. Anima ejus in manu Dei eſt.

Ueberſetzung.

In dieſer Sarge befinden ſich die Gebeine der verwittibten römiſchen Kaiſerin Eleonora, Gemahlin Kaiſers Ferdinand III. zu Germanien, Hungarn, Böhmen, Dalmatien, Croatien, und Sclavonien Königin, Erzherzogin von Oeſterreich, Herzogin von Burgund, Steyermarkt, Kärnten und Krain, Gräfin von Tyroll ꝛc. gebohrnen Prinzeßin von Mantua und Monferrat u. ſ. w, welche ſelig verſchieden zu Wien in Oeſterreich den 6ten Dezember 1686. Ihre Seele iſt in der Hand des Herrn.

24.

In hoc monumento condita ſunt oſſa Sereniſsimæ principis ac dominæ dominæ *Mariæ. Annae, Josephae*, Ar-

chiducis Austriæ, Comitis Tyrolis &c. Augustissimorum Parentum *Ferdinandi III. et Eleonoræ* Mantuanæ magnæ filiæ Serenissimi Electoralis Principis *Joannis, Guilielmi, Josephi,* &c. &c. Serenissimæ Conjugis, quæ Viennæ Austriæ quarta Aprilis suaviter obdormivit in Christo 1689.

Uebersetzung.

In dieser Sarge sind aufbewahret die Gebeine der durchlauchtigsten Fürstin und Frauen Frauen **Maria Anna Josepha**, Erzherzogin von Oesterreich, Gräfin von Tyrol ꝛc. ꝛc. Jener grossen Tochter Kaisers **Ferdinands III.** aus **Eleonora** von Mantua, durchlauchtigsten Gemahlin des durchlauchtigsten Kurfürsten Johann Guilielm Joseph, welche zu Wien in Oesterreich sanft im Herrn entschlaffen ist, den 4ten April 1689.

25.

Hac in tumba clauditur Serenissima *Maria Margarita*, mundum Anno 1690. 22. Julii, cœlum 1691. 22.

Aprilis ingreſſa. Nimirum longo tempore non egent, ut maturæ reddantur dignæ cœleſti corona Auſtriacæ Margaritæ.

Ueberſetzung.

In dieſer Sarge liegt verborgen die durchlauchtigſte Maria Margaritha. In die Welt tratt ſie den 22ſten July 1690. in das Paradies den 22ten April 1691. Nämlich öſterreichiſche Perlen*) gelangen bald zu ihrer Reife, die ſie würdig macht, an himmliſchen Kronen zu ſchimmern.

*) Margarita heißt und bedeutet im Latein zugleich eine Perle.

26.

Supra Urnam.

Maria Antonia Thereſia. Utr. Bav. et Palat. ſuper. Duciſſ. Com P l Rhen. S. R. J. Electr. Landgr. Leüchtenberg. Nata Regia Princ. Hung. et Bohem. Archid. Auſtr. Duc. Burg. Com. Tyr. &c.

Obiit Viennæ Auſtriæ Anno MDCXCII. D. XXIV. Decemb. Hora V. I/II Princeps ortu, Conjugio partu, morte illuſtris.

Ad Pedes.

Ortum traxit e *Leopoldo I.* Rom. Imp. et *Margarita Theresia Philippi IV.* Reg. Hiſp. filia. Ann. MDCLXIX Jan.

A latere sinistro

Conjugium iniit cum *Maximiliano Emanuele* utr. Bav. ac Palat. Sup. D. S. R. J. Archidap. et Elect. &c. Anno MDCLXXXV. XII. Julii Viennæ Auſtr. quo tempore is jam sæpius Turcas in Hung. gloriose devicerat.

A latere dextro.

Partu feliciſsimo enixa eſt in Spem Patriæ ac Sereniſs. Domus Bav. *Josephum Ferdinandum* Princ. Electoralem Viennæ Auſtriæ Anno MDCXCII. D. XXVIII. Oct.

Ad Caput.

Mortem oppetiit, qua vixerat pietate Auſtriaca, bimeſtri poſt editam prolem Auroræ instar, quæ, dum ſolem orbi peperit, exſtinguitur.

Ueberſetzung.

Auf der Sarge.

Maria Antonia Thereſia, von Ober- und Nieder-Bayern, wie auch der obern Pfalz Herzogin, des H. R. R. Pfalzgräfin am Rhein, Kurfürſtin, Landgräfin von Leuchtenberg, gebohrne königliche Prinzeßin von Hungarn und Böhmen, Erzherzogin von Oeſterreich, Gräfin von Tyrol ꝛc. Sie iſt geſtorben zu Wien in Oeſterreich im J. 1692. den 24ſten Dezember um 5 Uhr, hochberühmt von ihrer Geburt, von ihrer Ehe, von ihrer Leibesfrucht, von ihrem Tode.

Zu den Füſſen.

Sie war entſproſſen aus Leopold I. römiſchen Kaiſer, und Margaritha

Theresia, Philipps IV. Königs von Spanien, Tochter, im Jahr 1669. den 18ten Jänner.

Zur linken Seite.

Sie hat sich verehelиget mit Maximilian Emanuel, Herzog von Ober- und Nieder-Bayern, und der obern Pfalz, des H. R. R. Erztruchseß, und Kurfürsten &c. &c. im Jahr 1685. den 12ten July zu Wien in Oesterreich, um welche Zeit derselbe schon öfters herrliche Siege über die Türken in Hungarn davon getragen hatte.

Zur rechten Seite.

Sie ist zur größten Freude sowohl des Vaterlandes, als des durchlauchtigsten Hauses von Bayern, beglückt entbunden worden, mit dem kurfürstlichen Prinzen Joseph Ferdinand, zu Wien in Oesterreich, im Jahr 1692. den 28sten Oktober.

Bey dem Haupt.

Oesterreichisch fromm hat sie gelebet, österreichisch fromm ist sie gestorben,

zwey Monathe nach ihrer Entbindung, gleich der Morgenröthe, welche, nachdem sie der Welt die Sonne gebracht hat, verschwindet.

27.

Sita hic eſt Sereniſsima *Maria Thereſia*, Archidux Auſtriæ, in lucem data Anno 1684. die 22. Auguſti. Cum auſtriacas in se virtutes sedulo coleret, maturitatem mors vidit, aut invidit, atque in hanc urnam conjecit mortuam Eberſtorſii Anno 1696. die 28. Septembris.

Symbola a latere dextro:

I.) Mors et inſignia auſtriaca, ac 4. alaudæ.

Quinte mihi ceſſit.

II.) Mors ex una parte hypæthrij, ex altera parte Archiduciſſa ei obviam procedens.

In Carcere metam.

III.) Mors pede confringens ramum infimum arboris.

Non numero ramos.

A latere sinistro

I.) Ex aulæo prospiciens Archiducissa.

Ostendent terris hanc tantum.

II.) Mors abscindens filum coli.

Ut cœpi vixi.

III.) In media areolarum rosa declinans.

Flos fuit ille caducus.

Uebersetzung.

Hier liegt die durchlauchtigste Erzherzogin von Oesterreich **Maria Theresia**, gebohren den 22sten August 1684. Sie ist weit mehr und geschwinder in österreichischen Tugenden, als im Alter gewachsen, daher Sie der sonst so grausame Tod nicht aus Haß, sondern aus Liebe in diese Sarge geworfen. Zu Eberstorf den 28sten September 1696.

Sinnbilder zur rechten Seite.

1.) Der Tod, das österreichische

Wappen, und 4 Lerchen mit der Innschrift:

Die fünfte hab ich gefangen.

2.) Auf einer Seite der Tod, auf der andern die ihm entgegengehende Erzherzogin, mit der Innschrift:

Zu dir, durch dich zu leben.

3.) Der Tod, den jüngsten Zweig an einem Baume zerbrechend:

Mir gilt alles gleich.

Zur linken Seite.

1.) Die Erzherzogin, aus einer Spalier hervorgehend:

Auf eine kurze Zeit.

2.) Der Tod, den Faden an einer Spinngunken abschneidend:

So schnell von hinnen.

3.) In der Mitte eines Gartenbeets eine welkende Rose.

Hinfällig war diese Blume.

28.

Hic quiescit Serenissima *Eleonora Maria*, nata 1653. die 21. Maji Primum *Michaelis Coribut* Poloniæ regis, dein *Caroli V.* Lotharingiæ Du-

cis, Christianorum Fortissimi, conjux dulcissima, tanta virtute, quantam fœmina capere potest, *Elisabetham* aut *Brigittam* sui sæculi, sancta mors abstulit Anno 1697. die 17. Decembr.

Symbola a latere.

1) Mors metens flores.
Mitior esset, sed cæca est.
Virtutum compendium.

2) Sol et Luna.
A Magno lucebam Fratre
Leopoldi M. soror.

3) Arbor humi prostrata.
Hoc quoque putrescet.
Ferdinandi III. Filia.

4) Mors stans pede super galeam, altero super alveare.
Fortem dulcemque æquo pede.
Lotharingiæ Ducissa.

5) Mors tenens annulum in manu, in altera gemmam.
Eripui gemmam
Austriæ Archiducissa.

6) Mors tenens pil. archid. et coronam abreptam.

Jam nec Majestas, nec amor.
Poloniæ Regina.

Uebersetzung.

Hier ruhet die durchlauchtigste Eleonora Maria, geb. den 21sten May 1653. Erstlich des Königs von Pohlen, Michael Coribut, nachmahls jenes weltberühmten Helden, des Herzogs von Lothringen, Karls des Fünften, allerliebste Gemahlin. Sie hat den Gipfel der Tugend erreicht, zu welchem sich das Frauengeschlecht nur immer erschwingen kann, und die Welt hat an Ihr eine neue Elisabeth oder Brigitta verlohren, als sie ein heiliger Tod zu jenen übergetragen hat, den 17ten Dezemb. 1697.

Sinnbilder auf der Seite.

1) Der Tod, Blumen abmähend, mit der Innschrift:

Er ist blind, daher so unbarmherzig.
Ein Innbegriff aller Tugenden.

2) Sonn und Mond mit der Innschrift:

Von der Größe Leopolds meines
Bruders
habe ich angefangen zu leuchten.
Schwester Leopolds des Großen.

3) Ein zu Boden geworfener Baum.
Auch die Eichen fallen und faulen.
Tochter Ferdinand des dritten.

4) Der Tod mit einem Fuße auf einem Helme, mit dem zweyten auf einem Bienenkorbe stehend:

Schwache und Starke sind mir eines.
Herzogin von Lotharingen.

5) Der Tod in einer Hand mit einem Ringe, in der andern mit einem Edelgestein:

Diesen Stein habe ich geraubet
Erzherzogin von Oesterreich.

6) Der Tod mit der Krone, und dem erzherzoglichen Hute:

Hinweg ist Lieb und Majestät
Königin von Pohlen.

29.

O Luctum! Serenissimus *Leopoldus Josephus*, sæculari Anno 1700. die 29. Octobris genitus, jam Anno 1701.

die 4. Augusti cœlo ac urnæ huic illatus Quam acerbus ictus fuit, qui *Leopoldi* M. Nepotem *Josephi I.* Rom. ac Hungariæ Regis, et *Amaliæ* filium primogenitum, spem ipsam humani generis incidit.

Uebersetzung.

O Schmerz! Der durchlauchtigste Erzherzog Leopold Joseph, welcher eben im ersten Jahre vom Hundert, nähmlich 1700. den 29sten Oktober mit seiner beglückten Ankunft die Welt erfreuet, hat dieselbe schon wieder verlassen, und sich mit der Seele in dem Himmel, mit dem Leibe in diese Sarge begeben den 4ten August 1701. Wie bitter ist der Streich, welcher den Enkel des grossen Leopolds, den erstgebohrnen Prinzen des röm. Kaisers und Königs von Hungarn Joseph des Ersten, aus Amalia, die Hoffnung des menschlichen Geschlechtes zu Boden warf!

30.

Heus tu mors!
Quid in viridario Austriaco fecisti.

O te malum hortulanum! Ipso vere, quo flores ubique surgunt, rosam a sanquine pulchritudine virtutibus nobilem 14. Aprilis 1703. cadere jussisti serenissimam *Mariam Josepham* Archiducem Austriæ Cæsaris *Leopoldi I.* et *Eleonoræ Magdalenæ* Neoburgicæ filiam natam Viennæ 6. Martii 1687. Viator! Flos quidem putruit, spirat t men odorem, Virtutem enim sepultam existima.

Uebersetzung.

Höre einmahl du Tod!

Was hast du im österreichischen Ziergarten angerichtet? o du böser Gärtner! Im Frühlinge selbst, in dieser den Blumen überall so eigenen Jahreszeit liessest du eine wegen ihrer Natur, Schönheit, und Eigenschaften unschätzbare Rose den 14ten April 17 3. welken, nähmlich die durchlauchtigste Erzherzogin von Oesterreich Maria Josepha, eine Tochter des grossen Kaisers Leopolds I. und der Eleonora Magdalena von Neuburg, gebohren zu Wien den 6ten

März 1687. Wanderer! Diese Blume ist zwar verfault, doch giebt sie noch den schönsten Geruch von sich, weil sie mit der Tugend begraben wurde.

31.

Qui e Cæsaribus Primus tot victoriarum patratis prodigiis pro pace supplicem fieri ipsam coegit Turciam; hac quiescit in urna *Leopoldus*, orbis acclamatione *Magnus*. Obiit Anno 1705. tertio nonus Maji Aet. 65.

Lemma ad Caput.

Nunquam marcescet Laurea Justi.

A latere dextro.

Manet æternum diadema Monarchiæ.

A latere sinistro.

Pium mors ipsa coronat.

Uebersetzung.

Leopold, durch allgemeinen Zuruf

der Welt der Grosse genannt, ruhet in dieser Sarge. Er hat der Erste aus den Kaisern so viele Wunder im Siegen gewirkt, und das ottomanische Reich selbst gelehrt, um Frieden zu bitten. Er ist aus der Welt getretten, und hat seine Grösse, nicht aber sie ihn verlassen, den 5ten May im J. 1705. im 65sten seines glorwürdigsten Alters.

Innschrift bey dem Haupte.

Nie wird der Lorbeer des Gerechten welken.

Zur rechten Seite.

Ewig beharret das Kleinod der Monarchie.

Zur linken Seite.

Dem Frommen wird von dem Tode selbst die Krone der Unsterblichkeit aufgesetzt.

32.

Fama tenens in manu sinistro effigi-

em aream in Ovali: Aug. Imp. *Josephi* cum inſcript. Imp. Cæs. Aug. *Josepho I.* semper invicto. Fratris pietas.

Ex parte aversa oculus Div. subtus enſis laureatus inscript.

Amore et Timore.

In manu dextra Fama tenet inscript. Commodatus orbi MDCLXXVIII. Regno Hung. MDCLXXXVII. R. Romanor. MDCXI. *Wilh. Amaliæ* MDCXCIX Imp. R. Bo. et Prov. cæt. MDCCV. Cœlo redditus A. MDCCXI. D. XVII. Apr. Victor ubique perpetuus.

Ex parte aversa Famæ:

Ostendunt terris hunc tantum fata.

Symbola ad Caput.

Victoria primigenia: Landaviam bis expugnans MDCCI. et MDCCIV.

A latere siniſtro.

Victoria maxima, Belgio una expeditione recuperato. MDCCVI.

A latere dextro.

Taurini libertatem ejusdem anni MDCCVI. memorabilis felicitas adſeruit.

Ad pedes.

Victrix cauſa Barcellonam liberavit, MDCCVI.

Sub quolibet horum quatuor symbolorum eſt præfatum quodlibet respective Fortalitium, et urbs figurata.

Uebersetzung.

Auf dieser Sarge zeiget sich die Fama, welche in der linken Hand das Bildniß des Kaisers Joseph aus Erz in Ovalform hält, mit der Innschrift: Dem großmächtigen, allezeit unüberwindlichen Kaiser und Helden: Joseph dem Ersten, die brüderliche Liebe.

Auf der abgekehrten Seite befindet sich das Auge Gottes, und unter diesem ein mit Lorbeer umflochtenes Schwert, mit der Innschrift:

Mit Liebe und Furcht.

In der rechten Hand hält die Fama folgende Innschrift:

Er ist der Welt gegeben worden 1678, dem Königreiche Hungarn 1687, dem römischen Reiche als König 1690, der Wilhelmina Amalia 1699, dem römischen Reiche als Kaiser, dem Königreiche Böhmen, und übrigen Ländern 1705, dem Himmel zurückgegeben im J. 1711. den 17ten April. Ein überall beständiger Sieger.

Auf der abgekehrten Seite der Fama lieset man:

Dieser wird vom Schicksal dem Umkreise der Erde nur gezeigt.

Nun folgen verschiedene Sinnbilder mit den Innschriften:

Beym Haupt.

Anfang der Siege das zweymahl eroberte Landau. 1701 und 1704.

Zur linken Seite.

Größter Siege, die mit einem einzi-

gen Feldzuge zurückeroberte Niederlanden 1706.

Zur rechten Seite.

Das durch das merkwürdige Glück des nähmlichen Jahrs in die Freyheit gesetzte Turin.

Zu den Füssen.

Die Gerechtigkeit der Sache hat Vercellona befreyet. 1706.

Unter jedem dieser 4 Sinnbilder wird eine Stadt oder Festung aus den bemeldten vorgestellt.

33.

Ad Caput.

Pietati et memoriæ hic situs est *Carolus* Dux Loth. *Caroli* et *Eleon.* Austr. Fil. quem Vindobona accepit XXIV. Nov. MDCLXXX. &c. &c.

Sepulturæ loc. in Augg. Mausoleo jussa Imp. *Car. VI.* adsignat. *Cor ejus in scypho deaurato occlusum*

supra Urnam collocatum cum hoc Epitaphio.

Cor. Caroli Josephi Lotharingiæ et Barri Ducis, qui natus Viennæ A. MDCLXXX. die XXIV. Novembris. Factus episcopus Osnabrugensis Anno MDCLXXXX die XIV. April. et Archiepiscopus Elector. Trevirensis Anno MDCCX die VI. Januarii. Denatus est Viennæ ex Variolis A. MDCCXV. die IV. Decembris R. J. S. P. Supra Urnam cum intestinis *Exta Caroli Josephi* Loth. et Burri Ducis &c. &c. ut supra cor de verbo ad verbum.

Uebersetzung.

Zur Verehrung und Gedächtniß. Hier liegt Karl Herzog von Lotharingen ein Sohn des Karl und der Eleonore von Oesterreich, welcher in Wien gebohren wurde den 2 sten Nov. 1680.

Der Ort seiner Ruhestätte in der Kaisergruft ist auf Befehl Kaiser Karls des VI. angewiesen worden.

Sein Herz ist in einem vergoldeten

Becher aufbewahrt, der sich auf der Sarge mit folgender Innschrift befindet:

Das Herz des Herzogs von Lothringen und Baar **Karl Joseph**, welcher gebohren worden in Wien den 24sten Nov. 1630. Er wurde Bischof von Osnabrück den 14ten April 1698. Erzbischof und Kurfürst von Trier den 6ten Jänner 1710. und starb zu Wien an den Kinderpocken den 4ten Dezember 1715. Er ruhe im seligen Frieden.

Auf dem Gefäse, worin sich das Eingeweide befindet:

Eingeweide des **Karl Joseph** Herzogs von Lothringen und Baar ꝛc. ꝛc. Von Wort zu Wort wie oben.

34.

Christianæ posteritati sacrum. Hic dormit in pulvere *Leopoldus*, Imp. Cæs. Aug. *Caroli VI.* Fil. D. *Leop. M.* Nep. Archid. Austr. Princ. Astur. Quem Fata terris tantum ostendunt. MDCCXVI. Idib. Apr. et infanda acerbitate rursus eripiunt. Prid. Non. IXBR. Ah! dolor Augusti magis intelligi, quam legi potest.

Uebersetzung.

Der christlichen Nachkommenschaft gewidmet. Hier ruht in der Asche Leopold, ein Prinz von dem großmächtigsten Kaiser Karl dem VI. und Enkel weiland des Grossen Leopold, Erzherzog von Oesterreich, und Prinz von Asturien, welchen der Himmel der um ihn sehnsuchtsvollen Welt zwar geschenket hat den 13ten April 1716. allein zur allgemeinen Betrübniß schon wieder zurückgenommen den 4ten November im nähmlichen Jahr. Ach! der Schmerz des Kaisers ist leichter zu errathen, als mit Worten auszudrücken.

35.

Divæ *Eleonoræ Magdalenæ Theresiæ* Palatinæ, Magni *Leopoldi Primi* conjugi, *Jos.* et *Car.* quantorum Cæsarum Matri. Anno pietatis noſtræ MDCLV. VI. Jan. chriſtianæ ſpei initiatæ. Anno MDCCXX. XIX Jan. immortali gloria coronatæ, quæ Deum in omnibus, in Deo omnia quæſivit, et ſupremis tabulis peccatrix et dici et haberi voluit. O humilitas, quæ nec

post mortem deficit. Aviæ suæ colendissimæ *Maria Theresia Augustarum* pientissimæ in uno hoc minus obsequens, quos modeste recusavit supremitatis honores sacrat. Vox populi beatam prædicat.

Supra loculum ligneum legitur:

Eleonora Magdalena Theresia, Arme Sünderin, gestorben 1720. 19. Jänner.

Uebersetzung.

Der hochseligen Eleonora Magdalena Theresia von der Pfalz, des Grossen Leopold des Ersten dritte Gemahlin, und Mutter zweyer so grosser Kaiser: Josephs und Karls, welche zur Welt ist gebohren worden im Jahr Christi 1655. den 6ten Jänner, und die Krone der Unsterblichkeit empfangen hat den 19ten Jänner 1720. Sie hat Gott in Allem, und Alles in Gott gesucht. In ihrem Testamente hat Sie sich eine Sünderin genannt, und für eine solche von jedermann wollen gehalten werden. O Demuth, die auch in der Asche noch

glänzet! Ihrer hochverehrtesten Großmutter Maria Theresia, der Kaiserin, der frömmsten aus den Kaiserinnen, in diesem Einzigen etwas ungehorsam, daß Sie ist wider Willen und Verboth die letzte Weltehre hiemit dennoch entrichtet. Die Stimme des Volks spricht sie selig.

Auf der Sarge von Holz ist zu lesen: Eleonora Magdalena Theresia, arme Sünderin, gestorben 1720. 19. Jänner.

36.

Pietati et Memoriæ Imp. Caroli desideratiss. Filiæ. Sereniss. *M. Amaliæ*, Archid. Austr. Hisp. Inf. quæ publ. spei nata MDCCXXIV. Non. Ap. Brevis vitæ dies explevit An. MDCCXXX. XIII. Kal. Mai. Novit Dominus dies Imaculatorum, et hæreditas eorum in æternum.

Uebersetzung.

Zur Verehrung und Gedächtniß der geliebtesten Tochter Karl des Kaisers, der durchlauchtigsten Maria Amalia,

Erzherzogin von Oesterreich, Infantin von Spanien, welche zum allgemeinen Trost und Hoffnung gebohren worden den 5ten April 1724. und ihren kurzen Lebenslauf vollendet hat, den 19ten April 1730. Der Herr weiß die Tage der Unbefleckten, und ihr Erbgut dauert in Ewigkeit.

37.

Monumentum *Mariæ Elisabethæ, Francisci et Theresiæ* Augustorum, primogenitæ desideratissimæ. Natæ Non Febr. MDCCXXXVII. Denatæ VII. eid. Jun. MDCCXL.

Uebersetzung.

Sarge der Maria Elisabeth, erstgebohrnen geliebtesten Prinzeßin beyder kaiserlicher Majestäten, des Franz und der Theresia, welche auf die Welt gekommen den 5ten Febr. 1737. in Himmel den 7ten Juny 1740.

38.

Aet. Mem. Sac. Infandum dolorem renovant sacri cineres Divi Imp. Caroli VI. Aug. P. Fel. P. P. Constantia

et Fortitudine. Austriaci nec solum in utroque, sed in omnibus Heroicis virtutibus Consumatissimi Perfectissimiq. Cæsaris qui adhuc in Sepulchro vivit. Ut scias viator vel sepultam Majestatem nunquam interire.

IIdum Epitaph.

Commodatus publ. saluti An. Chr. D. N. MDCLXXXV. Kalendis Octobris Cœlesti patriæ redditus A. MDCCXL. XIII. Kal. Nov. Nullum potuit. Monumentum clarius relinquere, quam effigiem suæ virtutis, sapientiæ, pietatis. *Mariam Theresiam Augustam* Regnantis Justitiæ et Clementiæ. Decus. Exemplar. Disciplinam. Vixit Ann. LV. D. XIX. H. IIX.

Uebersetzung.

Dem ewigen Gedächtniße gewidmet. Einen unbeschreiblichen Schmerzen erneuet die hierin verschlossene Asche des hochseligen, allerdurchlauchtigsten, und großmächtigsten Kaisers Karl des Sechsten,

welcher nicht nur in der Großmuth und Standhaftigkeit, sondern auch in allen übrigen heroischen Tugenden den Gipfel der Vollkommenheit erreichet, welcher auch noch wirklich, und im Grabe lebet. Dir, der du hier stehest zum Bewußtthun, daß der Tod selbst nicht im Stande sey den ächten Glanz der Majestät auszulöschen.

Zweyte Innschrift.

Er ist zum Beßten des gemeinen Wesens gebohren worden im Jahre des Herrn 1685. den 1ten Oktober; in das Reich Gottes abgegangen 1740. den 20sten Oktober. Er hat kein vortrefflicheres Denkmahl uns zurücklassen können, als das Bildniß seiner Frömmigkeit, Weisheit und Tugenden, **Maria Theresia**, die Kaiserin, der auf Erden herrschenden Gerechtigkeit und Güte, Richtschnur, Muster und Zierde. Sein Alter hat sich auf 55 Jahr und 19 Tage erstrecket.

39.

†

D. O. M.

Hoc conditur monumento *Maria Carolina*, *Franc.* et *Ther.* Augg. Filia, Vindobonæ in Palatio nata XII. Jan. MDCCXL. Denata XXV. Jan. MDCCXLI. Hanc tantum ostendunt Fata.

Uebersetzung.

†

D. O. M.

In dieser Sarge liegt **Maria Karolina**, beyder Majestäten, Franzens und Theresiens Prinzeßin, gebohren zu Wien in der Hofburg den 12ten Jänner 1740. allda gestorben den 25sten Jänner 1741. der Himmel hat Sie nur gezeigt.

40.

Cineres *M. Elisabethæ* Archid. A. Aeterni. Nominis. Cæsarum. Neptis. Filiæ. Sororis Belgar. Moderatricis. Sapientiss. An. MDCLXXX. XIII. Dec. Lentiis. Austriacor. natæ. Anno

MDCCXLI. XXVI. Aug. Marie-Montii. in Hannonia denatæ.

Uebersetzung.

Asche der Maria Elisabeth, Erzherzogin von Oesterreich, Enklin, Tochter und Schwester dreyer unsterblicher Kaiser, weisester Guverneurin von Niederlanden, welche zu Linz in Oesterreich gebohren worden den 13ten Dezember 1680. Von Marienberg im Hennegauischen übergetragen auf Sionsberg in das Paradies, den 26sten August 1741.

41.

Amalia Wilh. Aug. Cor. suum ad ped. *Joseph.* Imp. A. conjug. Dulciss. Rep- juss. XIV. Ap. CIƆ IƆ CCXLII.

Uebersetzung.

Amalia Wilhelmina, die Kaiserin, hat ihr Herz zu den Füssen ihres allerliebsten Gemahls des Kaisers Josephs, legen lassen, den 14ten April 1742.

42.

Monumentum *Mariæ Magdalenæ*, Archiducis *D. Leop. M.* Fil. In. MDCLXXXIX. XXVI. Mart. in Lucem ſusceptæ. An. MDCCXLIII. I. Mai cœlo receptæ, Virtutem Poſteri imitantor.

Ueberſetzung.

Sarge der Erzherzogin Maria Magdalena, einer Prinzeßin Leopolds des Groſſen, iſt gebohren den 26ſten März 1689. verſchieden den 1ten May 1743. Nachkömmlinge! folget ihrer Tugend.

43.

Memoria nunquam moritura divæ *Mariae Annae*, Archid. et Hispaniar. Inf. Belgarum gubernatricis auspicatisſimæ An. MDCCXVIII. XIV. Sept. editæ. *Car. Loth. D.* Reg. Imperatoris. Fratri unico desponsatæ, eodemqne An. MDCCXLIV. XVI. Dec. publicæ spei erreptæ.

Ueberſetzung.

Unerlöſchliches Andenken der hochſeli-

gen Maria Anna Erzherzogin und Infantin von Spanien, erwünschtesten Gouverneurin von Niederlanden, welche gebohren worden den 14ten Sept. 1718. vermählt mit Herzog Karl von Lothringen, des regierenden Kaisers einzigem Bruder, im Jahr 1744, allein noch das nähmliche Jahr den 16ten Dezember das Zeitliche verließ.

44.

Hæc tumba claudit oſſa Filiæ *Caroli* de Lotharingia, Belgii, Auſtr. Guvernatoris. Cui Mater *Maria Anna* Archid. Auſtr. Auguſtæ Soror vitam dare potuit. Eniti in lucem non potuit. Posuit vitam mortalem in utero matris prius sacro fonte regenerata. Ad immortalem Bruxellis Anno MDCCXLIV. prid. Non. Octobr.

Uebersetzung.

Diese Sarge verschliesset die Prinzeßin des Herzogs Karl von Lothringen aus der Erzherzogin von Oesterreich Maria Anna der Kaiserin Schwester. Sie starb eher, als sie gebohren wurde,

doch durch die im Mutterleibe empfangene Taufe zum Brunnen des Lebens gekommen zu Brüssel den 6ten Oktober 1744.

45.

Hæc urna tegit ossa D. Austriæ Arcsiducis *Christinæ Franc. I.* et Mar. *Theresiæ* Augg. Filiæ. Quæ dum parientis Aug. Matris dolores vix nata sua morte cumulavit, in ipso lucis exordio exstincta per salutares undas vivere cœlo cœpit. An. MDCCXLVIII. XV. kal. Octobr.

Uebersetzung.

Diese Sarge enthält die kleinen Ueberbleibsel von der hochseligen Erzherzogin von Oesterreich Christina, des Kaisers Franz I. und der Kaiserin Maria Theresia Prinzeßin, welche, kaum zur Welt gebohren, die Schmerzen der allerdurchlauchtigsten Gebährerin durch ihren frühzeitigen Tod vermehret hat. Sie hat in der nähmlichen Stunde angefangen, durch die Geburt unter den Menschen auf Erden, und durch die

Wiedergeburt der h. Taufe unter den Engeln im Himmel zu leben. Den 17ten Sept. 1748.

46.

Pietati et perpetuitati divæ *Elisabethæ Christinae* Virtutis et sapientiæ gloria commemorandæ An. MDCXCI. XXVIII. Aug. in vitam ingressæ An. MDCCVIII. I. Aug. *Carolo* Barcinone felici Connubio junctæ An. MDCCXI. XII. Oct. Imperii quo nullum est sacratius honorificentia exaltatæ Anno MDCCXIV. X. Oct. Apostolici insignibus Regni glorificatæ An. MDCCXXXIII VIII. Sept. sacra unctione Pragæ sanctificatæ. An. MDCCL. XXI. Dec. morte non consumtæ, sed consummatæ, æterna enim felicitas spei christianæ finis est.

IIdum Epitaph.

Hac itaque cœlesti virtute fœmina, naturæ, fortunæ, gratiæ donis, ipsaque oris corporisque gravi Majestate, suspicienda sub expeditione Hispanica, comes laborum, sollicitudinum, cura-

rum, in summo fastigio regio, Privatorum sortem experta est. Lustratus terra marique finibus in Germaniam redux, opt, optatiss. q. Optimatum, Civium, Pauperum mater. Non raro abstersit illorum Lacrimas, quorum oculos non vidit, desiderio Transmundani Illius Imperii accensa. Temporis et naturæ miserias fortiter tulit, atque inaudita se ipsam constantia vicit, editisque illustribus exemplis adhuc in sepulchro vivit.

Uebersetzung.

Zum ewigen Denkmahl der Liebe der hochseligen Elisabeth Christina, der von ihrer Weisheit und Tugend weltgepriesenen Kaiserin. Sie ist gebohren worden den 28sten August 1691. Mit Karl dem Kaiser beglücktest vermählet zu Barcellona den 1ten August 1708. Zum höchsten Ehrengipfel auf Erden erhoben den 12ten Oktob. 1711. Als Königin von Hungarn gekrönet den 10ten Okt. 1714. Als Königin von Böhmen zu Prag gesalbet den 8ten September 1733.

Zur Krone der Unsterblichkeit beruffen den 21sten Dezember 1750. Der Anfang der ewigen Glückseligkeit ist das Ende der christlichen Hoffnung.

Zweyte Innschrift.

Diese mit so ungemeiner Tugend, mit so vielen Gaben der Natur, der Gnade und des Glücks prangende Fürstin, derer majestätische Leibesgestalt, auch ohne ihre wirkliche Hoheit, in den Völkern Verehrung und Ehrfurcht würde erwecket haben. Hat in dem spanischen Krieg als Gefährtin ihres allerdurchlauchtigsten Gemahls und zugleich Gefährtin des Ungemachs, der Sorgen, und Gefahren, das Schicksal gemeiner Menschen heldenmüthig ausgestanden, und nach beschwerlichen, znr See und Land vollbrachten Reisen bei ihrer Zurückkunft in Deutschland, eine allerbeste Mutter der Adelichen, der Bürger, der Armen, aller abgegeben. Nicht selten bat sie auch bey jenen den Lauf der Thränen gehemmt, von denen sie nicht einmahl wußte, daß sie weinten. Aus Begierde

zum himmlischen Vaterland hat sie die Drangsalen der Zeiten und kränkliche Leibesumstände geduldig ertragen, und über sich selbst durch eine seltsame Standhaftigkeit heroisch gesiegt. Daher lebet Sie noch, und wird ewig leben.

47.

Honorificentia Principis Cordatissimæ, *Mariæ Theresiae Augustae*, quæ omnibus ornamentis est ornamento, cor olim humilitatum, nunc exaltatum. Divæ *Mariae Annae*, Imp. *Leop. M.* Filiæ, Lusitaniæ reginæ Viduæ. Anno Chr. MDCLXXXIII. VII. eid. Sep. natæ, MDCCLIV. XIX. Kal. Sep. denatæ, ex portu Galliæ ad cor et clypeum Germaniæ transportatum. Hic juxta Thesaurum suum positum, in Deo cordis sui amodo exultat æternum, ubi rectis corde lætitia unica fidelissimo.

Uebersetzung.

Mit Verehrung der beherztesten Fürstin, Maria Theresia der Kaiserin, die allen Zierden zur Zierde ist. Das

einstens verdemüthigte Herz ist nun erhöhet worden. Der hochseligen Maria Anna, der Tochter des Kaisers Leopold des Großen, verwittibten Königin von Portugall, welche vermehret hat die Zahl der Sterblichen den 7ten September 1683. die Zahl der Unsterblichen den 14ten August 1754. Dieses Herz ist aus Portugall zum Herzen und Schilde Deutschlands übertragen worden, wo es nun bey seinem Schatze ruhet. Es erfreuet sich von nun an in Ewigkeit in den Herrn ihres Herzen, allwo denjenigen, die eines aufrichtigen Herzens sind, einzig bleibet die reinste und aufrichtigste Freude.

48.

Effigies cum inſcript.

Carolus Archidux Auſt. Amori et Dolori ſacrum. Non totus hic ſepelitur *Carolus*, quis enim locus tantum talemque capiet Principem An. Pub. Sal. MDCCXLV. Kal. Feb. In Decus ſuæ gentis exarſit. MDCCLXI. XV. Feb. Spiritu vere heroico feſtinavit ad gaudium, quod auferri nunquam poterit.

Mors ipſa dilectis et electis Domini ſomnus eſt refrigerii.

Ueberſetzung.

Bildniß mit der Innſchrift.

Karl Erzherzog von Oeſterreich. Der Liebe und dem Schmerzen gewidmet. Nicht der ganze Karl liegt hier begraben, denn was für ein Ort wird wohl fähig ſeyn, einen ſolchen, und ſo groſſen Prinzen zu faſſen? Im Jahre des Heils 1745. den 1ten Februar iſt er zur Zierde ſeines allerdurchlauchtigſten Hauſes in die Welt gekommen, und hat ſich mit ſeinem wahrhaft heroiſchen Geiſte aus ſelber begeben den 18ten Jänner 1761. dahin, wo ſeine Freude nun ewig dauert. Der Tod iſt den Geliebten und Auserwählten des Herrn ein ſüßer Schlaf.

49.

Inſc. et effig.

Joanna Gabr. Archid. Auſtr. H. S. E. Diva Archidux *Joanna* Anno Jeſu Chriſti MDCCL. D. IV. Feb. Auſpicato in Lucem hanc ſuſcepta per omnem

vitam optimis parentum votis respondit. Anno MDCCLXII. D. XXIII. Dec. Aſpera quadam conſtantia ex terreno hoc migravit ad illud regnum, cujus rex Divinitas, Lex charitas, modus æternitas.

Uebersetzung.

Unter dem Bildniß.

Johanna Gabriela, Erzherzogin von Oesterreich. Hier liegt die hochselige Erzherzogin Johanna Gabriela, ist glücklich gebohren worden den 4ten Februar 1750. Sie hat die Wünsche ihrer allerdurchlauchtigsten Aeltern beständig erfüllt, und ist nach einer mit grosser Geduld ausgestandenen schweren Krankheit den 28sten Dezember 1762. aus diesem irrdischen Reiche zu jenem abgereiset, dessen Beherrscher die Gottheit, dessen Gesetz die Liebe, dessen Gränze die Ewigkeit.

50.

Hic lætam exſpectat anastaſin *Elisabetha Maria Borbonia*. Anno ſalutis noſtræ MDCCXLI. D. ultima Dec.

Primam lucem nacta MDCCLX. Prid. Nonas. Oct. Inclytissimo *Josepho Austriaco*. In alma hac urbe nupta MDCCLXIII. V., Kal. Decemb. Conjux optima, Decor Principum, Populi Deliciæ, Cœlo ante Diem recepta.

Uebersetzung.

Allda erwartet eine fröhliche Auferstehung Elisabeth Maria von Burbonien. In dem Jahre unsers Heils 1741. war der letzte Tag des Jahrs der erste ihres Lebens. Im Jahre 1760. den 6ten Oktober wurde sie in dieser Hauptstadt mit dem durchlauchtigsten Kronprinzen und Erzherzog Joseph getrauet. Im Jahre 1763. den 26sten November hat diese beßte Gemahlin, diese Zierde der Fürstinnen, diese Freude des Volkes, ein frühzeitiger Tod zu den ewigen Freuden und Freunden Gottes übergetragen.

51.

Non reliquit. Sed ignorant Sæculum *Christina Archidux* Innocentissima. Anno Jesu Chr. MDCCLXIII. die XXII

Nov. Terris tantum ostensa, sed o ſpem exspem. Eadem iterum sublata Moriendi ſensum Celeritate non ſensit.

Ueberſetzung.

Die unſchuldige Erzherzogin Chriſtina befindet ſich zwar in dieſer Sarge, doch hat ſie die Welt nicht verlaſſen, weil ſie dieſelbe nicht einmahl gekennet, uns im Jahre des Herrn 1763. den 22. Nov. zur kurzen Freude nur iſt gezeiget, und noch den nähmlichen Tag benommen worden. Nichts hat ſie von der Bitterkeit des Todes empfunden, weil ſie ſo ſchnell in das Land überſetzet worden, welches von Milch und Honig fließt.

52.

Epitaphia

incisa Mausoleis Augg. Regg. et Sereniſs. perſonarum pro Augg. Impp. *Francisco I. et Maria Theresia.*

A latere dextro.

Virtus sepulchrum condit et pietas ipſa parentat. Divo et Auguſto *Fran-*

cisco Lotharingico, Patri Patriæ, pio, magnanimo, inclyto, humani generis delicio et desiderio.

Anno Chriſti Jeſu MDCCVIII. VIII. Dec. hoc sidus in decus suæ gentis exortum. Anno MDCCXXXVI. XII. Febr. formosum sæculi specimen pulcherrime datum An. MDCCXLV. XIII. Sep. divinus i le Princeps Deo et Imperio electus.

Et IV. Octob. qui divo *Francisco* perpetuo Chriſti miraculo dicatus cum ſumma omnium ordinum exaltatione sancte Auguſteque inauguratus.

Priscorum glorias et magnalia Cæsarum supergreſsus eſt.

Ita Germanorum Titus *Franciscus* Aug. Opt. Max. Sapientia magnanimitate, Clementia ceterisque virtutibus regiis, heroicis, chriſtianis, inclytiſsimus. In Auguſtam conjugem Natosque suaviſsimos adfectu animi fuit tenerrimo et pientiſsimo, qui vindicandis eorum juribus Imperator iter, sanquinem, et vitam belli periculis objecit. An. MDCCLXV. 18. Aug. 28. Viennam advectus, 31. ejusdem sepultus

eſt. Omnium. corona. virtutum. Diadema. pulveribus. involvit. Amodo. utriusque. gaudium. Hierosolymæ. In animis Hominum in æternitate temporum. Famaque rerum triumphat. Et adhuc ſpes durat avorum.

A latere ſiniſtro ejusdem Mausolei.

Hic Auguſto cum Conjuge quiescit *Maria Thereſia.* Imperatr. Regina. Juſta. Clem. D. *Caroli VI.* Aug. Auſtr. et *Elisabethæ* Brunswic. Fil. Bono. Reipubl. nata. An. MDCCXVII. XIII. Maji. *Francisco* Lotharingo. Aug. Feliciſs. nupta. MDCCXXXVI. ſanctum Conjugii. amorem. ad. ſepulchrum. usque. Pulchro. Chriſtian. Principum. exemplo. eundem. servavit. Cui. fructus. dulciſsimos. Deus. impertiit. Sobolem. numeroſam. venustiſſ. Parentibus. ſimillimam. Apostolicam. Hungariæ. Coronam. MDCCXLI. XXV. Jun. Poſonii. Bohemicam. Pragæ. recepit. MDCCXLIII. XII. Maji. Sola. fere. sed. Deo. nixa. pietate et conſtantia. Paterna. regna. contra. hoſtes. poten-

tiſſ. adſeruit. Rom. Imperii. Majeſtatem. Domui. ſuæ. restituit. Hujus. providentiſsimæ Principis. ſapientiæ. Debet. Patria. religionem, firmatam. ornatamque Diſciplinam. milit. et bonarum. artium. culturam. Tributorum. Aequitatem. et Commerc. Commoda. Juſtaur. Apertas. Nobili. Juventuti. virtutis. et ſcient. Palæſt. Tranquillitatem. virtutumque. omn. exempla. debet. orbis Pie. ut. vixit. obiit. Anno MDCCLXXX. die XXIX. Novemb. Cui optimorum meritorum requies. repoſita eſt in Deo.

Ad pedes *Francisci I. et Mariæ Theresiæ* pendet *Mariæ Carolinæ* Sic. Reg. A. A. effigies. Cui adnexum diſtichon:

Jungere cui nequeo mater dulciſsim. Corpus, hunc natæ moestam suscipito effigiem. CIↃDCCCII.

Ueberſetzung.

Grabſchriften auf den Sargen Franz I. und Marien Thereſiens.

Zur rechten Seite.

Tugend und Frömmigkeit haben dieſes Grabmahl bereitet dem großmächtigſten römiſchen Kaiſer Franz von Lothringen, dem Vater des Vaterlandes, dem Tugendhaften, Großmüthigen und Weltgeprieſenen; der Freude des Menſchengeſchlechts. Im Jahre unſeres Heils 1708. den 8ten des Chriſtmonaths iſt dieſe Sonne zur Zierde ſeines Hauſes aufgegangen. Im Jahre 1736. den 12ten Hornung wurde er mit der Schönheit unſerer Zeiten vermählet; im Jahre 1745. den 13ten des Herbſtmonaths iſt dieſer unvergleichliche Fürſt zum römiſchen Kaiſer erwählet, und den 4ten des Weinmonaths nähmlichen Jahrs zum lebhafteſten Vergnügen aller Stände gekrönet worden. Er hat ſeine Vorfahrer, die alten Kaiſer an glorwürdigſten Thaten übertroffen, und es war Franz der großmächtigſte, der gütigſte Kaiſer, ein Titus der Deutſchen. Weisheit, Großmuth, Güte und mehr andere königliche, heroiſche, chriſtliche Tugenden haben ſeinen Nahmen in die Tafel der

Ewigkeit getragen, und in den Herzen der Nachkommen ein unauslöschliches Andenken zurückgelassen. Gegen seine kaiserliche Gemahlin und liebenswürdigste Prinzen und Prinzeßinen hat er die reinsten und zärtlichsten Gefühle geäussert, und zur Vertheidigung ihrer Rechte sein unschätzbares Leben den Gefahren der Feldzüge ausgesetzt. Im J. 1765. den 18ten August hat die Krone aller Tugenden ihren Schmuck mit der Asche verhüllet, aus der sie doch hervorleuchtet, und die Freude ist sowohl des einen, als anderen Jerusalem. Sie triumphirt in den Herzen der Menschen, im Ruhm der Thaten, in der Ewigkeit der Zeiten, in der Hoffnung der Enkeln.

Zur linken der nähmlichen Grabstätte.

Hier ruhet mit ihrem Gemahl dem Kaiser **Maria Theresia** Kaiserin, Königin, die Gerechte, die Gütige. **Karls** des VI. römischen Kaisers, und der **Elisabeth** von Braunschweig-Wolfenbüttel Tochter. Sie ist zum allgemeinen Beßten den 13ten May 1717. gebohren,

und im Jahr 1736. mit Franz dem III. Herzog von Lothringen getrauet worden, der sie beständig eben so zärtlich liebte, als sie von ihm geliebet worden ist; daher sie Gott mit den holdesten Leibesfrüchten segnete, mit zahlreichen Prinzen und Prinzeßinen, die ihren allerdurchlauchtigsten Eltern an Tugenden Schönheit und Anmuth ganz ähnlich sind. Die apostolische Krone von Hungarn ist ihr im Jahr 1741. den 25sten Brachmonats zu Preßburg, und jene vom Königreich Böhmen am 12ten May 1743. aufgesetzet worden. Sie hat ihre Erbkönigreiche gegen die mächtigsten Feinde fast ohne alle Hilfe durch ihr Vertrauen auf Gott, durch ihre Frömmigkeit und Standhaftigkeit aufrecht erhalten, nebstbey die Kaiserwürde auf ihr allerdurchlauchtigstes Erzhaus zurückgebracht. Der Weisheit dieser sorgfältigen Fürstin dankt das Vaterland die Befestigung der Religion, die Kriegszucht, den Wachsthum und die Aufnahme der freyen Künste, die Billigkeit in den Abgaben, die Beförderung des Kommerzes, die der adelichen Jugend zu allen

Wissenschaften eröffnete Schulen, und die Welt selbst, den Frieden und herrliche Beispiele aller Tugenden. Im Jahr 1780. den 29sten November hat sie ihren Geist in die Hände desjenigen aufgegeben, von dem sie ihn empfangen hat, und der nunmehr selbst der Lohn ihrer grossen Verdienste ist.

Bey den Füßen Franz I. und Marien Theresiens hängt das Bild Marien Karolinens, Königin von Sizilien und Erzherzogin von Oesterreich, dem ein lateinisches Distichon folgenden Inhalts beygefügt ist: Da ich süßeste Mutter, meinen Leib mit dir nicht vereinigen kann, so nimm auf dieses traurige Bild deiner Tochter.

53.

✝

Vix nata, mox denata XVII. Mai MDCCLXVII. *M. Theresia* Archiducis Auſt. *M. Chriſtina Albertique* Saxon. Regii Principis Filia ut ſpes ut gaudium, ſic luctus parentum.

Uebersetzung.

Kaum war sie gebohren so starb sie. XVII. May MDCCLXVII. Maria Theresia Erzherzogin von Oesterreich und Tochter Marien Christinens und Alberts königl. sächsischen Prinzen. Sie war die Hoffnung und Freude der Eltern gewesen, ist auch ihre Trauer.

54.

Maria Josepha Augusta *Caroli VII* Imperatoris Electoris Bavariæ et *Mariæ Amaliæ* Austriacæ Filia *Josephi II.* Romanorum Imperatoris A. A. secunda Conjux nata XXX. Martii MDCCXXXIX. et ad. Regios Thalamos Vocata XXIII. Jan. MDCCLXV. Majestatem humilitate decoravit. Quæ cum ab infantia Deum timere didicit, in morte non metuit, sed in quem speravit et credidit in finem adamavit. Periculorissima Variolarum Lue absumpta Anno MDCCLXVII. XXVIII. Maji. Ipso quo Salvator die cœlos conscendit, animam ejus repetiit, Coronis cælestibus dignam; ita Deus potentes non abjicit, sed eripit.

Uebersetzung.

Maria Josepha die Kaiserin, eine Tochter Karl des VII. römischen Kaisers und Kurfürsten von Bayern aus Maria Amalia Erzherzogin von Oesterreich, zwote Gemahlin Josephs II. römischen Kaisers gebohren den 30sten März 1739. vereheligt den 23sten Jänner 1765. Sie hat den Glanz der Majestät durch ihre Demuth erhoben, Gott vom zarten Alter an beständig gefürchtet, daher vor dem Tode nicht gezittert, und denjenigen, an den sie geglaubt, auf den sie gehoffet, bis an ihr Ende geliebet. Sie ist gestorben an den Kinderpocken, den 26sten May 1767. am nähmlichen Tage, an welchem der Erlöser in den Himmel gefahren, hat er ihre, der himmlischen Krone würdige Seele abgefodert. So pflegt der Allmächtige die Mächtige, in denen er Furcht und Liebe findet, nicht von sich zu stossen, sondern zu sich zu nehmen.

55.

P. M. S.

Josephæ Archid. Austr. *Francis.*

et *Mar. Theres.* Augg. Parentibus natus XIX. Martii Anno Sal. MDCCLI. Comitate Morum Religionum Cultu, Vitæ integritate Deo hominibusque per omnem Vitam carissimæ. Desponsæ *Ferd. IV.* utriusque Sicil. Regi VIII. Septemb. An. Sal. MDCCLXVII. sed XV. Oct. ejusdem An. ad immortæ Regis Nupt. translatæ.

Uebersetzung.

Zum ewigen Gedächtnisse Josephens Erzherzogin von Oesterreich, von Franz und der Maria Theresia, kaiserlichen Eltern, gebohren den 19ten März in dem Jahr unsers Heils 1751. Sie war wegen Holdseligkeit der Sitten, Verehrung der Religion, Unsträflichkeit des Lebens, Gott und den Menschen durch das ganze Leben die Angenehmste. Verlobt mit Ferdinand dem Vierten, beyder Sizilien König, den 8ten September in dem Jahre unsers Heils 1767. allein den 15ten Oktober des nähmlichen Jahrs zu des unsterblichen Königs Hochzeit übergetragen.

56.

Maria Theresia Archid. Austr. *Josephi II.* Aug. Rom. Imp. et *Isabellæ* Borboniæ Filia. Nata XX. Martii MDCCLXII. Candore pietatis, elegantia morum, dexteritate ingenii, pulcherrimis animi et corporis dotibus clara, cœlo quam terra dignior, suis luctum relinquent. Gemma principum pretiosissima. Die festo Desponsationis Mariæ Virginis, immaculato Dei agno æternum desponsata XXIII. Januarii MDCCLXX.

Uebersetzung.

Maria Theresia, Erzherzogin von Oesterreich, Tochter Josephs II. römischen Kaisers, und Isabellens von Burbon, gebohren den 20sten März 1762. Durch reine Frömmigkeit, Erhabenheit der Sitten, Schärfe des Verstandes, und durch die schönsten Seel- und Leibesgaben berühmt, würdiger des Himmels als der Erde, ließ Sie die Ihrigen in Herzenstrauer zurück. Sie war der Fürsten vornehmster Edelgestein.

Am Verehligungstage der Jungfrau Maria, ward Sie mit dem unbefleckten Lamm Gottes auf ewig vermählet, den 23sten Jänner 1770.

57.

Celsis *Elisabetha Wilhelmina* Serenissimi Ducis Würtenburg. Studgard. *Ludovici Eugenii* Filia S. R. Archiduci *Francisco* Magni ducis Hetruriæ *Petri Leopoldi* primogenito Filio nupta. Nata 21. April A. MDCCLXVII. Mortua 18. Februarii A. MDCCXC.

Uebersetzung.

Elisabetha Wilhelmina des durchlauchtigsten Herzogs von Würtemberg, Ludwig Eugen Tochter, vermählt mit dem Erzherzoge Franz, erstgebohrnen Sohne Peter Leopolds Großherzogs von Hetrurien. Gebohren den 21. April. 1767. gest. den 18ten Februar 1790

58.

Josephus II. Rom. Imperator Hung. et Bohemiæ Rex. Archidux Austriæ &c. Augg. Imp. *Francisci I.* et *Mariæ*

Theres. Filius, eorumque in Imperio regnisque Succeſsor. Natus Viennæ 13. Martii Anno MDCCXLI. Denatus 20. Februarii Anno MDCCXC.

Ueberſetzung.

Joſeph der II. römiſcher Kaiſer, König von Hungarn und Böhmen, Erzherzog von Oeſterreich u. ſ. w. des allerdurchlauchtigſten Kaiſers Franz I. und Marien Thereſiens Sohn, und Nachfolger im Reiche und Königreichen. Gebohren zu Wien den 13ten März 1741. geſt. den 20ſten Hornung 1790.

59.

Ludovica Elisabetha Francisci Archiducis Auſtriæ ac Elisabethæ Princ. de Würtenberg Filia. Nata Viennæ in Aula cæs. XII. Kal. Martii MDCCXC. Defuncta ibidem VIII. Kal. Julii MDCCXCI.

Ueberſetzung.

Ludovika Eliſabetha des Erzherzogs Franz von Oeſterreich und der

Elisabeth Prinzeßin von Würtemberg Tochter. Gebohren zu Wien am kaiserlichen Hofe den 18ten Febr. 1790. gest. ebendaselbst den 24sten Juny 1791.

60.

In hoc sepulchro quiescit *Leopoldus II.* Aug. Germ. Hung. Boh. Rex. Archidux Austr. M. Dux Hetr. Natus V. Maji MDCCXLVII. Decessit I. Martii MDCCXCII.

Uebersetzung.

In diesem Grabe ruhet Leopold II. Kaiser der Deutschen, König von Hungarn und Böhmen, Erzherzog von Oesterreich, Großherzog von Hetrurien. Geb. den 5ten May 1747. gest. den 1. März 1792.

61.

Maria Ludovica Aug. Caroli III. Hispaniæ Regis Filia *Leopoldi II.* Aug. Conjux. Natæ XXIV. Nov. MDCCXIV. Mortua XV. Maji MDCCXCII. hic sita est.

Uebersetzung.

Hier liegt Maria Ludovika, Karls III Königs von Spanien Tochter, Gemahlin Kaiser Leopolds II. Geb. den 24sten Nov. 1745. gest. den 15ten May 1792.

62.

Carolina Leopoldina Archid. Austriæ, *Francisci II.* et *M. Theresiæ* Augg. Filia. Nata VIII. Junii MDCCXCIV. mortua XVI. Martii MDCCXCV. hic sita est.

Uebersetzung.

Hier ruhet Karolina Leopoldina, Erzherzogin von Oesterreich, Kaiser Franz des II. und Marien Theresiens Tochter. Geb. den 8ten Juny 1794. gest. den 14ten März 1795.

63.

In hac tumba conditus est *Alexander Leopoldus* Archidux Austriæ, Palatinus Hungariæ. Natus est XIV. Aug. MDCCLXXII. Decessit XII. Julii MDCCXCV.

Uebersetzung.

In dieser Grabstätte befindet sich Alexander Leopold, Erzherzog von Oesterreich, Palatinus von Hungarn. Geb. den 14ten August 1772. gest. den 12. July 1795.

64.

In hac tumba condita est *Mar. Christina* Archid. Austr. *Francisci I.* et *M. Theresiæ* Augg. Filia. Nata III. Idicum Maji MDCCXLII. conubio juncta *Alberto* Reg. Princ. Polon et Sax. Tess. VI. Id. April MDCCLXVI. Mortua Vindob. VIII. Calend. Julii MDCCXCVIII.

Uebersetzung.

In dieser Grabstätte ruhet **Maria Christina** Erzherzogin von Oesterreich, Kaisers Franz I. und **Marien Theresiens** Tochter. Gebohren den 13ten May 1742. Vermählet mit **Albert** königl. Prinzen von Pohlen und Sachsen Teschen den 8ten April 1766. gest. zu Wien den 24sten Juny 1798.

65.

Memoriæ *Mar. Amaliæ* Archid. Auſtr. *Leopoldi II.* et *Mar. Ludovicæ* Augg. Filiæ *Francisci II.* Aug. ſororis cariſs. natæ Florentiæ Id. Octob. MDCCLXXX. quæ ob pietatem et morum innocentiam cœlo quam terra dignior. Annorum XVIII. ad ſuperos properavit Vindob. VIII. Kal. Junii MDCCXCVIII. apud ſummos, infimos egenos ingens sui deſiderium relinquens.

Ueberſetzung.

Dem Andenken Marien Amaliens Erzherzogin von Oeſterreich, Kaiſer Leopolds II. und Marien Ludovikens Tochter, geliebten Schweſter Kaiſers Franz II. geb. zu Florenz den 15. Oktober 1780. welche durch ihre Frömmigkeit und Unſchuld der Sitten des Himmels würdiger, als der Erde, im 18ten Lebensjahre zu Wien den 25ſten May 1798. verſtorben iſt. Hohe, Niedere und Arme ſehnen ſich nach Ihr.

66.

Carolina Lud. Leop. Archid. Auſtr.

Francisci II. et *Mariæ Theresiæ* Augg. Filia dulcissima. Nata Vindob. Prid. Non. Decembr. MDCCXCV. quæ lugentibus Augustis parentibus ceu nascens rosa præerepta vitam degustavit potius quam finivit. Prid. Kal. Julii MDCCXCIX. Have æternam anima innocentissima, æternumque vale.

Uebersetzung.

Karolina Ludovika Leopoldina Kaiser Franz II. und Marien Theresiens geliebteste Tochter. Geb. zu Wien den 4ten Dezember 1795, welche zum Schmerz ihrer allerdurchlauchtigsten Eltern gleich einer blühenden Rose geraubt, das Leben mehr verkostet, als geendet hat, den 30sten Juny 1799. Sey ewig gegrüsset unschuldigste Seele! und lebe in Ewigkeit wohl.

67.

Hic situs est *Maximilianus Franciscus* Archiep. et Elect. Coloniensis, Episc. et Princ. monasteriensis. Arch. Austr. Ordr. Teut. Mag. Gravi Augus-

tæ Familiæ, et Bonorum omnium Aula defunctus MDCCCI.

Uebersetzung.

Hier ruhet Maximilian Franz, Erzbischof und Kurfürst von Köln, Bischof und Fürst von Münster, Erzherzog von Oesterreich, Großmeister des deutschen Ordens. Zur grossen Trauer der kaiserlichen Familie und aller guten Menschen gest. im Jahr 1801.

68.

Carolina Ferdinanda Optimorum reg. parentum *Ferdinandi III.* M. H. D. et *M. Ludovicæ* Filia et delicium. A. At quæ nata flos IV. Non. Aug. MDCCXCIII primo ætatis flore cœlum jam matura Vind. decefsit. Prid. Non. Junii MDCCCII.

Uebersetzung.

Karolina Ferdinanda, der besten königlichen Eltern Ferdinands III. Großherzogs von Hetrurien und Marien Ludovikens Tochter und Vergnü-

gen. Erzherzogin von Oesterreich, welche den 2ten August 1793. gebohrne Blume, in ihrer ersten Blüthe zum Himmel reif, zu Wien am 4ten Jänner 1802. gestorben ist.

69.

Hic æternum quiescit *Ludovica M. Amalia*, *Ferdinandi IV.* utriusque S. R. et *M. Carolinæ* Filia, *Ferdinandi III.* M. H. D. Arch. Austr. Conjux optima, pientissima, in universos cum primis egenos benefica, Morum innocentiæ insigne exemplum. Lucem, quam vidit Neap. VI. Kal. Aug. MDCCLXXIII. Abrupit funesto puerperio Vindob. XIII. Kal. Octobris MDCCCII.

Uebersetzung.

Hier ruht in Ewigkeit Ludovika M. Amalia, Tochter Ferdinands des IV. Königs beyder Sizilien, und der M. Karolina, die beste und frommste Gemahlin Ferdinands III. Großherzog von Hetrurien, Erzherzog von Oesterreich, sie war gegen Alle, besonders gegen

Dürftige wohlthätig, ein seltenes Beyspiel unbescholtener Sitten. Das Tageslicht, welches sie in Neapel erblickte den 27sten July 1773. verlohr sie in einem traurigen Kindbette zu Wien den 19ten September 1802.

70.

Monumentum Exc. *D. Carolinæ* S. R. I. Viduæ Com. *de Fuchs* in Pimpach et Dornheimb. natæ Com. a Mollarth. Sac. Cæſ. Regiæq. M. olim ſupremæ Aulæ præfectæ. Mort. An. Chr. MDCCLIV. XXVII. Apr. Circa Hor. X. et XI. poſt meridianam. R. J. P. In memoriam immortalem Gratioſiſſ. Gratiq. animi liberalis ad virtutem inſtitutionis ergo. Aet. 79. an. 3 M. 13. D.

Uebersetzung.

Sarge ihrer Exzellenz der Frau **Karolina**, des heil. Röm. Reichs verwittibten Gräfin von **Fuchs** in Pimpach und Dornheimb, gebohrne Gräfin von Mollarth. Ihrer K. K. Majestät einstens gewesenen Obersthofmeisterin. Sie

ist gestorben im Jahr Christi 1754. den 27sten April zwischen 10 und 11 Uhr Nachts. Sie ruhe in Frieden. Zum immerwährenden Andenken des gegen Sie gnädigsten und dankbaren Gemüths wegen guter Anweisung zur Tugend. Ihres Alters 79 Jahr 3 Monathe und 13 Tage.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Sammlung der in den k. Grabstätten ... zu Wien befindlichen Grabschriften

Wien 1807

Austr. 4115
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10011085-8